

SUPRIYA DIXIT

TRANSLATOR : English <=> Hindi

A professional language services provider and a highly passionate language enthusiast with not only 6+ years of experience but also a constantly escalating learning curve and performance. During her translation journey, she has diversified her exposure not only in the sub-categories of translation, but also in 15+ domains and sub-domains, and counting. Her professional journey has been rich in learning and working with the best clients and agencies, living up to their expectations and being appreciated and considered. She keenly looks forward to the endless joy of learning and exploration, honing her skills, and striving to exceed the client's expectations with her work.

+91 8305164064 supriya.dixit86@gmail.com India in <https://bit.ly/3eslOD2>

<https://www.instagram.com/supriya.dixit86/> +91 8305164064 <http://www.proz.com/profile/3103925>

A GLIMPSE INTO THE PROFESSIONAL EXPOSURE

FREELANCE LANGUAGE SERVICE PROVIDER - Translation and Proofreading

Jun '14 - Present

GENERAL TRANSLATION

- Processing files ranging from **100 - 30,000 words** in a wide range of domains and formats
- Possess a volume capacity of **3000-4000 words per day** depending on the content's complexity
- Functioning in **15+ domains** and their **sub-domains**
- Delving deep into the source content by going through it at least **3-5 times**
- Grasping the **purpose**, type, **tone**, and **style** of each piece as per its domain
- Establishing **active communication** with the **project manager** or the client for clarity on their requirement
- **Translating** the source text into the **target language** as per the project's necessity
- **Transliterating** and **localizing** the content to adapt it according to the target audience
- **Probing various sources** on the topics, concepts, and terminology covered in the provided content
- **Scrutinizing** the finished file in **2 rounds** for any required corrections before sending it to the client

MTPE (Machine Translation Post-Editing)

- Catering to the **client's MTPE request**, usually in case of **high-volume projects (>20, 000 words)**
- Executing **high-volume** assignments comprising around **60,000 - 2,60,000 words**
- **Inspecting the source** document and **identifying the essence** of the content
- **Eliminating errors** in the machine-translated document wherever required
- **Modifying the content** of the MT draft to **align it 100%** with the content, information, and tone of the original one
- **Escalating queries** and **concerns** regarding the content or style, wherever applicable
- **Aligning the formatting** and presentation of the source and translated drafts
- Conveying detailed **inputs** and **suggestions** regarding the structure, flow, and transparency of the translated content, **mitigating 90% risk**

AUDIO AND VIDEO TRANSLATION

- Managing audio and video files translation ranging from **10 - 60 minutes**
- Translating more than **10 types** of digital content like educational **lectures, interviews, online course modules, sermons**, and more.
- **Accelerating** the process by **transcribing** the content in the source file **directly** into the target language
- **Converting** the **source** transcript or subtitles file, if provided, into the **target** language
- **Examining** the provided source content **against the audio or video file** for understanding and accuracy
- Incorporating **localization, interpretation, and transliteration** wherever needed to adapt to the target audience
- **Researching** and **analyzing** unknown concepts and words to retain the context of the file

SUBTITLES TRANSLATION

- Handling **short films, documentaries, interviews, full-length films**, and other entertainment content
- Processing **E-Learning Modules**, motivational content, **online educational courses**, and episodic series as well
- Composing subtitles **directly** in the **target language** while listening to the source video, reducing **50%** time
- **Comparing** the **source** transcript/subtitle **file**, if provided, against the **video** to examine various aspects of its contents
- **Articulating** the subtitles in the **target** language, keeping the essence intact
- Observing the **technical** requirements: **total characters**, characters **per second**, minimum and maximum **screen time**
- Including **native** idioms, **phrases**, and **references** to localize for the target audience
- Conducting the **time-coding** and **synchronizing them with the audio** playing in the video file with 100% precision
- **Reviewing the quality** before delivering the final translated subtitle file to the client

PROOFREADING AND COPY-EDITING

- Proofreading **Hindi translations** of documents, books, manuals, letters, and educational material **against their English versions**
- **Determining** whether the sense, tone, purpose, and **information** of both versions are **in sync** with each other
- **Screening** the content for grammar, punctuation, and spelling **errors**
- **Investigating** the overall **flow** and **connectivity** among different parts of the translated draft
- Assessing the **suitability** of **words** and **phrases** used and offering suggestions for improvement
- **Highlighting the loopholes** in the narrative and bringing them to the client's attention

